Endiluego



Atribución de imagen: Angel Castaño con IA Dall-e

También: Dende luego

En español: Desde luego

[*adverbio*]

Ver: Aluego, Ende, Jende

• Mira, tú eres mu dueña de casarte con quien quieras, pero endiluego ande esté un hombre formal que se quiten to los payasos esos qu'a ti te gustan.

• Endiluego, hay que vel lo tonto que es este hombre, nô hay vez que abra la boca y nô diga una gansá.

• Dende luego que ca día estás más mostrenco, hijo, nô sé ánde vamos a llegar como sigas asina.

Campos semánticos: Adverbios

Origen: Latín. **Nos entró a través del** castellano antiguo. **Es** castellano desaparecido. **Se usa en** el sur de España.

Etimología:

Ende viene del latín **inde** (*desde allí*), y **luego** viene del latín **locus** (*lugar, momento*).

En castellano antiguo existían tres formas de decir **desde**: **desde**, **dende** o **ende**. En los dialectos del sur encontramos mayoritariamente **ende**. De este modo, la locución "**desde luego**" era **ende luego**, que aún se usa en algunas poblaciones de España. Al pasar a pronunciarse como si fuera una sola palabra, **endeluego**, la segunda **E** queda en posición interna y débil, lo que favorece su cierre a **I** y daría **endiluego**, forma que se usa en muchas partes de Extremadura y Andalucía. Sin embargo, las cosas no son tan sencillas.

En la Edad Media tenemos la expresión **ende luego**, donde **ende** significaba *desde* y **luego** significaba *inmediatamente, enseguida*, así que **ende luego** significaba *enseguida, desde ese momento*:.

"*...e dixo Ihesu Christo a los sabidores e a los phariseos si conuiene sanar en el sabado. Ellos callaron. El tomol, e sanol, e enuiol, e recudio les e dixo: "¿Cuyo asno o cuyo buey cae en el pozo el dia del sabado, e nol saca **ende luego**?" E nol pudieran recodir a estas cosas.* (*El Nuevo Testamento según el manuscrito escurialense* I-j-6, 1260).

En el siglo XV deja de usarse **ende luego** o **dende luego** (que aguantó hasta el XVI) y comienza a usarse por primera vez **desde luego** con el mismo sentido:.

*"...les dió el rey en recompensa de ello ciento y diez libras de perlas. Y se hiço **desde luego** tributario de los reyes de Castilla"*. (*Crónica de los Reyes Católicos*, Alonso de Santa Cruz, 1491).

En el siglo XVIII todavía conserva ese significado:.

"*Quiere que la Prótasis ocupe todo el primer acto y yo desearía haberla podido reducir a quatro versos, para que la Epítasis empezara **desde luego**, esto es, para que la acción comenzase a adquirir inmediatamente el movimiento que necesita".* (*Carta al Correo de Madrid*, Leandro Fernández de Moratín, 1790).

No es hasta finales del XIX cuando encontramos ya claramente el uso moderno de **desde luego** con el sentido de *indudablemente*, aunque es de suponer que en el habla popular este cambio se hubiera producido bastante antes:.

"*¿qué es lo que conviene más, entender que las causas de nuestros males no son sólo por nuestra culpa, o entender que estamos mal porque somos incapaces y porque no valemos lo que nuestros padres o lo que nuestros abuelos valían? Lo que es yo, **desde luego**, me inclino a que es más útil entender lo primero".* (*Mérito y fortuna*, Juan Valera, 1896).

Por otra parte encontramos que el uso de **endiluego** (o **dende luego**) en peraleo se corresponde con el uso moderno de **desde luego**, no con el significado medieval, así que hay dos posibilidades:.

1- **Endiluego** es en peraleo locución medieval proveniente del castellano antiguo y formada por **ende** + **luego**, donde **ende** pasó a **endi** por quedar en posición interna débil. O podría habernos llegado del oeste, en cuyo caso se trataría de una construcción de origen leonés que muestra el típico cerramiento leonés de la **E** final transformada en **I**. En el siglo XX se contaminaría con el nuevo significado del estándar.

2- La otra posibilidad es que esta expresión no existiese en peraleo y la tomase del estándar en el siglo XIX o XX, sustituyendo el **desde** por el más familiar **ende**, que todavía se usaba en peraleo, y con el posterior cerramiento de la **E** interna átona.

En caso de duda lo recomendable es quedarse con la explicación más sencilla, que sería la Nº1, lo que nos dejaría la duda de si esta locución nos entró del castellano o del leonés, pero tampoco podemos descartar la opción Nº2 porque es posible y porque la influencia del leonés en el peraleo ha sido poca. Es también relevante notar que **endiluego** se usa también en muchas partes de Andalucía, incluidas zonas como Málaga, donde la inluencia leonesa es en principio inexistente. Así pues, nos inclinamos más por un origen castellano del término peraleo (ya sea castellano antiguo o español moderno), si bien en el oeste de nuestra provincia esa misma expresión pudiera tener un origen leonés, aunque sólo fuera a nivel fonético.

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com